|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Силабус навчальної дисципліни**  **«Теорія і практика усного перекладу з другої іноземної мови (німецької)»** | | |
| **Напрям підготовки** | **Бакалавр** | |
| **Галузь знань** | **03 Гуманітарні науки** | |
| **Спеціальність** | **035 Філологія** | |
| **Освітньо-професійна програма** | **Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації** | |
| **Статус дисципліни** | **Нормативна** | |
| **Мова навчання** | **Німецька** | |
| **Семестр** | **VІІ-VІІІ** | |
| **Кількість кредитів ЄКТС** | **6** | |
| **Форма підсумкового контролю** | **Залік** | |
| **Викладач** | **Пилипенко Ростислав Євгенович,** доктор філологічних наук, професор, професор кафедри германської і фіно-угорської філології | |
| **Анотація навчальної дисципліни** | Дисципліна «Теорія і практика усного перекладу з другої іноземної мови (німецької)» належить до переліку нормативних дисциплін студентів-бакалаврів. Вона спрямована на формування магістральних знань з теорії і практики письмового перекладу з німецької мови, враховуючи синтаксичні, композиційні, морфологічні, лексичні особливості німецької мови. Дисципліна дозволяє опанувати основами сучасної моделі перекладу художнього, науково-технічного текстів, сприяє профільному навчанню, спрямована на розвиток умінь перекладацької діяльності з німецької на українську мову у всіх сферах сучасного життя. Особливу увагу приділено подальшому формуванню соціокультурної компетенції, аналізуються перекладацькі стратегії, що застосовуються у процесі трансформації фахового тексту, розглядаються граматичні проблеми фахового перекладу. Важливе місце в курсі займає опанування прикладними засадами перекладу з використанням сучасних технологій, а також набуття практичних навичок у професійній перекладацькій діяльності. Зміст навчальної дисципліни розкривається в двох змістових модулях, в яких закладаються теоретико-методологічні основи перекладу, а також здійснюється формування перекладацької компетентності майбутніх фахівців. Зміст навчальної дисципліни розкривається в чотирьох змістових модулях, у яких закладається теоретико-методологічна база усного перекладу та термінологічний апарат, здійснюється когнітивний підхід до перекладу текстів усного дискурсу, аналізуються перекладацькі стратегії, що застосовуються у процесі трансформації текстів усного дискурсу, розглядаються лексичні проблеми усного перекладу. | |
| **Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)** | |  |  | | --- | --- | | 120 годин. 6 кредитів. | Денна форма навчання | | практичні заняття | 50 год. | | консультації | - | | самостійна робота | 62 год. | | |
| **Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни** | Передумовами вивчення навчальної дисципліни “Теорія і практика письмового перекладу з другої іноземної мови (німецької)” є успішне опанування курсів із вступу до мовознавства, англійської та другої іноземної мови, української літератури у світовому контексті, ділової української мови для перекладачів, історії державотворення України, історії зарубіжної літератури, філософії, латинської мови, зіставноїлексикологієї німецької та української мов, зіставноїграматики німецької та української мов; зіставноїстилістики німецької та української мов;  Студенти повинні **знати** також *теоретичні основи* перекладознавчих дисциплін, а саме: вступ до перекладознавства; теорію і практику усного і письмового письмового перекладу з першої іноземної мови 1-2-3-го курсів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.  Володіти німецькою мовою (рівень В1), діловою української мови для перекладачів. | |
| **Мета вивчення дисципліни** | Метою вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу з другої іноземної мови (німецької)» є підготовка усних перекладачів (тлумачів), які володіють навичками професійного усного послідовного перекладу. Вивчення даної дисципліни передбачає формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенцій, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання українськомовна та іншомовна (німецька як перша іноземна мова) комунікативні компетентності шляхом їх залучення до виконання завдань та вивчення матеріалу, які забезпечують зрозумілість, логічність, послідовність, ясність, змістовність, об’єктивність, інформативність, точність усного перекладу текстів різних типів дискурсу з німецької мови на українську та з української мови на німецьку. | |
| **Компетентності, які студент набуде в результаті навчання** | | |
| **Завдання (навчальні цілі)** полягають у формуванні у студентів:  **ІНТЕГРАЛЬНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ (ІК)**  Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов у бізнес-комунікації.  **ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК)**  **ЗК 1**. Здатність реалізувати свої права і обов’язки як члена суспі-льства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демок-ратичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.  **ЗК 2**. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.  **ЗК 3**. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.  **ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.  **ЗК 5**. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.  **ЗК 6**. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.  **ЗК 7**. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.  **ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.  **ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.  **ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.  **ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.  **ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.  **ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.  ***ЗК 14****. Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.*  **ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК)**  **ФК 1**. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.  **ФК 2**. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.  **ФК 3**. Здатність використовувати в професійній діяльності знан-ня з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).  **ФК 4**. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.  **ФК 6**. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіцій-ному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.  **ФК 7**. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).  **ФК 8**. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.  **ФК 9**. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.  **ФК 10**. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.  **ФК 11**. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.  **ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.  ***ФК 13.*** *Здатність сприймати українськомовний та іншомовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу з англійської мови.*  ***ФК 14.*** *Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті “чужої” (англомовної) культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв’язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.* | | |
| **Результати навчання з дисципліни** | | |
| *В результаті опанування курсом студент*  демонструє володіння базовими фактологічними знаннями, набутими у процесі навчання, володіти першою іноземною мовою на рівні достатньому для спеціалізованого перекладу текстів різних мовних жанрів. Демонструє загальні систематизовані знання у професійної діяльності: аспектів теорії перекладу, основних проблем перекладу у міждисциплінарних сферах, вміння перекладати тексти різних типів мовного дискурсу. Ініціює оригінальні дослідницько-інноваційні комплексні проекти, спрямовані на розв’язання складних соціально значущих проблем та демонструє критичне осмислення основних теорій, принципів, методів і понять у професійній діяльності: осмислення основних принципів перекладу статистичних даних. Демонструє широкі спеціалізовані фактологічні та теоретичні знання, набуті у процесі навчання та професійної діяльності, розуміння рівня цих знань. | | |
| **Тематичний план занять** | **Модуль 1. Змістовий модуль 1**. **Поняття контексту повідомлення; текст та контекст; текст та дискурс. Усний послідовний переклад: типи контекстів та контекстуальні зв’язки в усному дискурсі.**  **Макроконтекст, мікроконтекст та комунікативний контекст повідомлення та їхня роль у здійсненні усного перекладу.**  **Тема 1.** Поняття контексту повідомлення; текст та контекст; текст та дискурс. Усний послідовний переклад: типи контекстів та контекстуальні зв’язки в усному дискурсі.  **Тема 2.** Макроконтекст, мікроконтекст та комунікативний контекст повідомлення та їхня роль у здійсненні усного перекладу.  **Тема 3**. Контекстуальні зв’язки (анафоричні, катафоричні та екзофоричні) між елементами повідомлення та їх роль у забезпеченні лексичної когезії усного повідомлення.  **Тема 4.** Фаховий переклад. Система термінів. Граматичні трансформації.  **Модуль 1. Змістовий модуль 2. Семантичні аспекти усного перекладу. Семантична надмірність усних повідомлень. Універсальний перекладацький скоропис.**  **Тема 5.** Семантична структура усних повідомлень та її основні компоненти. Роль тематичних та рематичних компонентів у сприйнятті та перекладі усних повідомлень. Способи відтворен-ня оцінного компоненту в усному перекладі.  **Тема 6.** Семантична надмірність як одна з головних особливостей усного дискурсу. Способи забезпечення семантичної надмірності усних повідомлень. Основні принципи універсального перекладацького скоропису.  **Тема 7**. Перекладацький аналіз текстів юридичного дискурсу.  **Модуль 2. Змістовий модуль 1. Лексичні аспекти усного перекладу.**  **Тема 1.** «Галузеві слова» (терміни) та способи їх відтворення в усному перекладі. Усталені вирази (кліше) та фразеологічні одиниці (ідіоми) та способи їх відтворення в усному перекладі. Числівники, власні імена, одиниці національно-забарвленої лексики (реалії), абревіатури, акроніми, «оманливі слова» та способи їх відтворення в усному перекладі.  **Тема 2.** Поняття лакун у сприйнятті повідомлень усного дискурсу. Основні типи лакун в усному дискурсі (фонологічні, лексичні, граматичні лакуни). Основні способи «заповнення» лакун в процесі усного перекладу.  **Тема 3**. Науково-технічний дискурс (економіка).  **Тема 4**. Науково-технічний дискурс (IT сфера).  **Модуль 2. Змістовий модуль 2. Медійний та художній дискурс.**  **Тема 1.** Медійний дискурс. Особливості відтворення українською німецькомовних рекламних текстів.  **Тема 2.** Перекладацький аналіз текстів художньої прози та драматургії.  **Тема 3**. Перекладацькі трансформації у художньому дискурсі. | |
| **Відповідність програмних результатів навчання, методів навчання та форм оцінювання з навчальної дисципліни (освітнього компонента) “Теорія і практика письмового перекладу з другої іноземної мови (німецької) ”** | | |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Програмні результати навчання** | **Методи навчання** | **Форми оцінювання** | | **ПРН 1.** Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  *Технологія* особистісно орієнтованого навчання | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах | | **ПРН 2.** Упевнено володіти державною та німецькою мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, та німецькою мовами | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  *Технологія* особистісно орієнтованого навчання | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах | | **ПРН 3.** Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності й забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.. | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  *Технологія* особистісно орієнтованого навчання | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах | | **ПРН 5.** Співпрацювати з колегами, представниками інших куль- тур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо. | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  *Технологія* особистісно орієнтованого навчання | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах | | **ПРН 6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  *Технологія* особистісно орієнтованого навчання | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах | | **ПРН 7.** Аналізувати, порівнювати і класифікувати тексти різних недійних дискурсів. | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез,абстрагування, узагальнення.  *Технологія* особистісно орієнтованого навчання | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах | | **ПРН 8.** Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  *Технологія* особистісно орієнтованого навчання | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах | | **ПРН 9.** Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію. | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  *Технологія* особистісно орієнтованого навчання | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах | | **ПРН 11.** Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, бстрагування, узагальнення.  *Технологія* особистісно орієнтованого навчання | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах | | **ПРН 12.** Дотримуватися правил академічної доброчесності. | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  *Технологія* особистісно орієнтованого навчання | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах | | **ПРН 14.** Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в ус- ній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтрально- му), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспі- льній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  *Технологія* особистісно орієнтованого навчання | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах | | **ПРН 15.** Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  *Технологія* особистісно орієнтованого навчання | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах | | **ПРН 16.** Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог. | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, бстрагування, узагальнення.  *Технологія* особистісно орієнтованого навчання | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах | | **ПРН 17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  *Технологія* особистісно орієнтованого навчання | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах | | **ПРН 21*.*** *Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів (зокрема, текстів офіційно-ділового дискурсу, цифрових медіа-текстів, текстів міжнародного гуманітарного права) з англійської мови та другої іноземної мови.* | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  *Технологія* особистісно орієнтованого навчання | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Модульна контрольна робота  Залік | | | |
| **Система оцінювання результатів навчання**  *Поточний контроль* успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом оцінюється аудиторна, самостійна робота та інші види навчальної діяльності. Поточний контроль проводиться на кожному семінарському занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки і практичних навичок студентів із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на семінарських заняттях.  Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студентів здійснюється *за накопичувальною системою.*  **Система оцінювання результатів навчання студентів з дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу з німецької мови«**  У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50.  *Модульний контроль*. Семестровому контролю з навчальної дисципліни передує написання студентами модульної контрольної роботи.  **Критерії оцінювання результатів виконання**  **модульної контрольної роботи**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Бали** | **оцінка** | **рейтинговий бал** | | 90-100 | *“відмінно”* | 20 балів | | 75-89 | *“добре ”* | 16 балів | | 60-74 | *“задовільно”* | 12 балів | | 59 і менше | *“незадовільно”* | 8 балів | | Неявка на МКР |  | 1. балів |   **Організація підсумкового контролю (у тому числі алгоритм визначення підсумкового рейтингового бала студента з навчальної дисципліни)**  **Семестровий рейтинговий бал**  Система модульно-рейтингового контролю навчальних досягнень магістрантів однакова для всіх дисциплін. У структурі кожного модуля з усіх навчальних дисциплін оцінюються такі складники:   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Аудиторна**  **робота студента** | **Самостійна**  **робота студента** | **Модульна контрольна робота** |   Рейтинг кожного модуля обчислюється однаково для всіх навчальних дисциплін.  Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються **«0».**  Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік (“зараховано / не зараховано”), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.  Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку “зараховано” і відповідну оцінку у шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.  Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни за національною шкалою “не зараховано”, то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Підсумковий рейтинговий бал** | **Оцінка за шкалою ЄКТС** | **Оцінка за національною шкалою** | | 90 – 100 | А | Відмінно | | 82 – 89 | В | добре | | 75 – 81 | С | | 66 – 74 | D | задовільно | | 60 – 65 | Е | | 0 – 59 | FХ | незадовільно |   На заліку у графі відомості обліку успішності “Відмітка про залік” викладач виставляє:   * оцінку за залік за національною шкалою (“зараховано”); * кількість балів, що відповідає підсумковому рейтинговому балу аспіранта з навчальної дисципліни (кількість балів за 100-бальною шкалою); * оцінку за шкалою ЄКТС (А, В, С, D, Е).   Виконання модульної контрольної роботи в умовах дії карантину проводиться дистанційно з використанням ІТ-технологій, а саме **платформ для відеоконференцій Zoom, Skype, Google Class, Moodle** (за спільною згодою викладача і студентів), відповідно до розкладу. Для забезпечення прозорого виконання модульної контрольної роботи, студенти зобов'язані за 5 хвилин до початку модульної контрольної роботи підключитися до проведення конференції, або отримати доступ до входу на платформу **Moodle,** щоб викладач міг зафіксувати присутність студента. Модульна контрольна робота виконується студентами на чистому аркуші (аркушах) паперу, шапка модульної контрольної роботи оформлюється від руки відповідно до вимог (див. Додаток 1). Модульна контрольна робота **обов'язково** має бути закріплена власноручним підписом студента.  Під час проведення модульної контрольної роботи студенти зобов'язані постійно підтримувати відео- та аудіозв'язок з викладачем. Камера відеозв'язку має бути налаштована таким чином, щоб викладач могли спостерігати за процесом виконання контрольної роботи, а саме бачити студента та його роботу, **для забезпечення академічної доброчесності** під час написання. **Користування сторонніми носіями інформації під час дистанційного проведення атестаційного іспиту заборонено.**  У час, визначений розкладом проведення модульної контрольної роботи, викладач надсилає студентам варіанти модульної контрольної роботи у месенджери Viber або Telegram. Після закінчення часу, відведеного на виконання модульної контрольної роботи, студенти фіксують виконану роботу на фотокамеру (фотокамеру мобільного телефону або інші засоби) та протягом **10 хвилин** після завершення Модульної контрольної роботи відправляють викладачеві на електронну пошту або у месенджери (Viber, Telegram) повний текст роботи, з обов'язковим власноручним підписом здобувача.  Завдання модульної контрольної роботи перевіряються викладачем протягом трьох днів та її результати оголошуються студентам. | | |
| **Політика курсу** | Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.  Студенти зобов’язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.  У разі неможливості студентам відвідувати всі аудиторні заняття з об’єктивних причин, вони складають індивідуальний графік відвідувань (не менше 50%), а решту завдань виконують дистанційно. Студенти погоджують цей графік із викладачем і відділом науково-дослідної роботи. Графік повинен бути затверджений проректором з наукової роботи.  Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми терміни відпрацювання студентами пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра і доводить до відома аспірантів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.  Під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальцифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.  Основні види відповідальності аспірантів за порушення академічної доброчесності: • повторне проходження оцінювання (контрольна робота, залік тощо); • повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми; • відрахування із закладу освіти; • позбавлення академічної стипендії; • позбавлення наданих закладом освіти пільг з оплати навчання. |
| **Рекомендована література** | **Основна:**   1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад : Навч. посібник для студентів філологічного напряму підготовки / [ уклад. Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька]. Вінниця : Нова книга, 2010. 232 с. 2. Ділова німецька мова на зразок сучасних ЗМІ : Навчальний посібник / [уклад. М. М. Гавриш, А. В. Капуш та ін.] Київ : КНЕУ, 2008. 234 с. 3. Ділова німецька мова : практикум для студентів економічних спеціальностей / [ уклад. М.М. Гавриш, О.О. Гавриш, А.В. Капуш та ін.]. Київ : КНЕУ, 2014. 214 с. 4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу : підручник. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 c. 5. Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мо ви). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту: навч. посібник. 3-тє вид, виправ. та допов. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2016. 176 с. 6. Максімов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мо ви). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів фа культету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: навч. посібник. Видання третє, випр. та доп. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2016. 350 с. 7. Мироненко Т. С. Теорія і практика перекладу : Посібник для студентів факультету перекладачів. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2013. 172 с. 8. Мироненко Т. С. Практичний курс перекладу з німецької мови. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2017. 247 с. 9. Міщенко А.Л. Посібник з художнього перекладу до курсу ТПП. Вінниця: Вид-во Нова книга, 2003. 200 с. 10. Міщенко А. Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу. Вінниця : Нова книга, 2013.448 с. 11. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: ред. : Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. Вінниця : Нова Книга, 2006. 152 с. 12. Синєгуб С.В. Методологічні засади перекладацького аналізу тексту (Methodologische Ansätze der übersetzungsrelevanten Textanalyse): Навч. посібник . Київ : Вид.центр КНЛУ, 2013. 151 с. 13. Синєгуб С. В. Теорія та практика перекладу з німецької мови : навч. посібник. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с. 14. Теорія і практика перекладу (німецька мова) : підр. для студ. ВНЗ / [уклад. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М.]. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 c. 15. Kautz Ulrich. Das Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2002. 640 S. 16. Koller Werner. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim : Quelle & Meyer Verlag, 2004. 343 S. 17. Kußmaul Paul. Kreatives Übersetzen. Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2000. 215 S. 18. Nord Chr. Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen : Francke Verlag, 1993. 315 S. 19. Reiß, Katharina. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien, WUV-Universitätsverlag, 1995. 132 S. 20. Stolze R. Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999. S. 249. – 253. |
| **Додаткові ресурси** | |
| |  | | --- | | 1. Великий тлумачний словник сучасної української мови / уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. Київ, Ірпінь : ВТФ «Перун», 2002. 1440 с. 2. Короткий українсько-російсько-англо-німецький словник з економіки та менеджменту. Київ : "Спалах" ЛТД, 1996. 312 с. 3. Кочерган М. П. Словник російсько-українських міжмовних омонімів («фальшиві друзі перекладача»). Київ : Академія, 1997. 400 с. 4. Німецько-український словник економічних термінів. Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2010. 160 с. 5. Новий великий німецько-український економічний словник / М. В. Сивак; Національний банк України. Київ : УБС НБУ, 2008. 1515 с. 6. Лоць О.К., Мироненко Т.С. Німецько-український словник «Економіка та фінанси». Київ : Вид.центр КНЛУ, 2005. 96с. 7. Мюллер В. Великий німецько-український словник. Київ : Чумацький шлях, 2008. 793с. 8. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу. Горлівка : ПП «Видавництво Ліхтар», 2010. 225 с. 9. Словник української мови. Академічний тлумачний словник. URL: www.sum.in.ua 10. Сухомлин В.В., Примак О.М., Марченко К.Д. Збірник вправ до аудіо текстів для самостійної роботи студентів ІV курсу з німецької мови на освітньому порталі. Депозитарій бібліотеки. http://m.knlu.edu.ua.40/ 11. Українські словники та довідники. URL: www.slovopedia.org.ua 12. Agricola E. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig, Bibliographisches Institut, 1977. 818 S. 13. Havris’ W, Proroczenko O. Deutsch-Ukrainisches Phraseologisches Wörterbuch. Kiew : Radjanska Schkola, 1985. 382 S. 14. Gabler Wirtschaftslexikon [online]: https://wirtschaftslexikon.gabler.de/ 15. Eurostat: Glossar Wirtschaft und Finanzen [online]: https://ec.europa.eu/eurostat/statistics- 16. explained/index.php?title=Category:Economy\_and\_finance\_glossary/de&oldid=9712DUDEN 5. Fremdwörterbuch. Mannheim : Duden-Verlag, 2005. 1104 S. 17. DUDEN 8: Sinn- und Sachverwandte Wörter. Mannheim : Duden-Verlag, 1985. 18. DUDEN 10: Bedeutungswörterbuch. Wortbildung und Wortschatz. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 1104 S. 19. DUDEN 11: Redewendungen. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 960 S. | | | |